



国际校际合作框架协议

**Memorandum on international
cooperation between
universities**

**Меморандум про міжнародну
співпрацю між
університетами**

中国·亳州学院
乌克兰·涅任国立师范学院

China · Bozhou University
Ukraine · Nizhyn Gogol State University

Китай · Університет Бочжоу
Україна · Ніжинський державний
університет імені Миколи Гоголя

1. 合作精神

为增进中国与乌克兰之间的友好关系，促进两国高校间在教育、学术研究等方面的国际交流与合作，中国亳州学院与涅任国立师范学院在平等协商、互利共赢的基础上，达成此合作框架协议。

2. 合作目的

为提高双方的科学及教育水平，促进和增强双方人员尤其是校际间的友好关系和相互了解。

3. 合作内容

3.1. 为了达到以上目的，在双方条件允许的情况下，考虑开展以下内容的交流活动或合作项目：

- 1) 共建国际联合研究院。
- 2) 学生联合培养计划（包括本科生、研究生和博士

1. Basis of cooperation

In order to strengthen friendly relations between China and Ukraine and to promote international exchange and cooperation in education, academic research and other fields between the universities of the two countries, Bozhou University and the Nizhyn Gogol State University held a series of negotiation about signing of this framework cooperation agreement.

2. Purpose of cooperation

Promote and strengthen friendly relations and mutual understanding between universities and research and teaching staff of both parties in order to increase the scientific and educational level of both parties.

3. Content of cooperation

3.1. To achieve the above objectives, if conditions allow for both parties, the following joint activities or projects will be considered:

- 1) Establishment of a joint international research institute.

1. Основа співпраці

З метою зміцнення дружніх відносин між Китаєм та Україною та сприяння міжнародному обміну та співпраці в галузі освіти, академічних досліджень та інших галузей між університетами двох країн, Університет Бочжоу та Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя провели ряд перемовин, на підставі яких було прийняте рішення про підписання цієї рамкової угоди про співпрацю.

2. Мета співпраці

Сприяти та зміцнювати дружні відносини та взаєморозуміння між університетами та науково-педагогічними працівниками обох сторін з метою підвищення наукового та освітнього рівня, сприяти та зміцнювати дружні стосунки та взаєморозуміння між сторонами.

3. Зміст співпраці

3.1. Для досягнення вищезазначених цілей, якщо дозволяють умови з обох сторін, буде розглянута можливість проведення наступних спільних заходів або проектів:

- 1) Створення спільного міжнародного науково-дослідницького інституту.

<p>生项目)；</p> <p>3) 开展合作研究工作；</p> <p>4) 邀请参加国际学术交流会及研讨会；</p> <p>5) 校际短期交流项目；</p> <p>6) 文化交流活动；</p> <p>7) 共同参与国际培训项目；</p> <p>8) 开展双方教职人员的人才培训项目；</p> <p>9) 根据双方要求开展其他合作活动（取决于签署有关特定计划的附加协议）</p>	<p>2) Creation of joint student training programs (including bachelor's, master's and PhD programs);</p> <p>3) Conducting joint research work;</p> <p>4) Participation in international conferences and seminars on academic exchange;</p> <p>5) Implementation of short-term exchange projects;</p> <p>6) Cultural exchange activities;</p> <p>7) Participation in international educational projects;</p> <p>8) Implementation of the project of education of personnel for the teaching staff of both parties;</p> <p>9) Implementation of other cooperation measures in accordance with the requirements of both parties (subject to the signing of additional agreements on specific programmes)</p>	<p>2) Створення спільних програм навчання студентів (включаючи бакалаврські, магістерські та аспірантські програми);</p> <p>3) Проведення спільної дослідницької роботи;</p> <p>4) Приймання участі у міжнародних конференціях та семінарах з академічного обміну;</p> <p>5) Реалізація короткострокових проєктів обміну;</p> <p>6) Діяльність з культурного обміну;</p> <p>7) Приймання участі у міжнародних навчальних проєктах;</p> <p>8) Реалізація проєкту в напрямку спільної підготовки науково-педагогічних працівників;</p> <p>9) Здійснення інших заходів співробітництва відповідно до вимог обох сторін (за умови підписання додаткових угод щодо конкретних напрямків).</p>
<p>3.2. 双方互相承认对方的针对本科生与研究生的学分转换制度，并还打算在其他文件中就个别学习课程的课程内容兼容性的细节达成协议。</p>	<p>3.2. Both universities accept each other's education documents, and also intend to agree on the details of the credit compatibility of curricula for individual study programmes in additional documents..</p>	<p>3.2. Обидва університети визнають документи про освіту один одного, а також мають намір узгоджувати деталі кредитної сумісності навчальних планів з окремими спеціальностей університетів у додаткових документах.</p>
<p>3.3. 双方各指定专人负责合作相关事宜。</p>	<p>3.3. Each party nominates a person who will be responsible for the development of cooperation.</p>	<p>3.3. Кожна сторона призначає особу, яка буде відповідати за розвиток співпраці.</p>
<p>3.4. 有关此框架协议的财务安排将单独进行协商。</p>	<p>3.4. The financial arrangements for this framework agreement will be discussed in separate agreements.</p>	<p>3.4. Фінансові домовленості щодо цієї рамкової угоди будуть обговорюватися в окремих договорах.</p>

4. 合作原则

4.1. 该框架协议由中文、英文和乌克兰文制定，具有同等法律效力，双方各持两份，自双方签字后生效。每份对双方都有相同的法律效力。

4.2. 自签署之日起，该框架协议五年内有效，并如果双方均没有异议，则可以自动延长。

4.3. 根据该协议，可以考虑在特定合作领域的其他附加协议。

4.4. 若签约双方任何一方想要终止合作，须提前六个月向另一合作方发出书面通知。

4.5. 本协议的修改或任何附加协议须经双方同意。

4.6. 本协议中如有未尽事宜及在合作过程中出现的问题，由双方本着友好合作的原则进行协商解决。

4. Principles of cooperation

4.1. This Framework Agreement is drawn up in duplicate in the Chinese, English and Ukrainian languages. Each party has two copies, which comes into force after signing by both parties. Each of these copies has the same legal force for each of the parties.

4.2. This agreement shall remain in force for a period of five years from the date of signature, with the possibility of auto-extension, if neither party has objections.

4.3. Based on this agreement, other additional agreements on specific areas of cooperation may be considered.

4.4. If either party wishes to terminate its cooperation, it shall give written notice to the other party six months in advance.

4.5. Any amendment to this agreement or any additional agreement shall be approved by both parties.

4.6. Any issues not specified in this Agreement shall be resolved through negotiations on the principle of friendly cooperation.

4. Принципи співпраці

4.1. Ця рамкова угода складена китайською, англійською та українською мовами в примірниках. Кожна із сторін має по два примірники, які набувають чинності після підписання обома сторонами. Для кожної зі сторін кожен із цих примірників має однакову юридичну силу.

4.2. Ця угода діє п'ять років з дати підписання із можливістю автопродовження, якщо жодна зі сторін не має заперечень.

4.3. Спираючись на цю угоду можуть бути розглянуті інші додаткові угоди щодо конкретних напрямків співпраці.

4.4. Якщо будь-яка із сторін хоче припинити співпрацю, вона повинна надіслати письмове повідомлення іншій стороні за шість місяців наперед.

4.5. Будь-які зміни до цієї угоди або будь-якої додаткової угоди повинні бути узгоджені обома сторонами.

4.6. Будь-які питання, що не зазначені в цій угоді, вирішуються шляхом перемовин за принципом дружньої співпраці.

5. 双方签字

中国·亳州学院

地址：中国安徽省亳州市经济开发区汤王大道 2266 号，邮编：236800

校长：张立驰

校方签字（盖章）：

日期：

乌克兰·涅任国立师范学院

地址：乌克兰切尔尼戈夫州涅任市，Grafkska 街道，2 号，邮编 16600

校长：Samoilenko O. H.

校方签字（盖章）：



日期：

5. Signatures of the parties

China · Bozhou University

Address: No. 2266, Tangwang Avenue, Bozhou City, Anhui Province, China, Post Code: 236800

President: Zhang Lichi

Signature (seal):

Date:

Ukraine · Nizhyn Gogol State University

Address: No. 2, Grafkska Street, Nizhyn City, Chernigiv Region, Ukraine, Post Code 16600

Rector: Samoilenko O. H.

Signature (seal):



Date: December 17, 2020

5. Підписи сторін

Китай · Університет Бочжоу

Адреса: Китай, 236800, провінція Аньхой, місто Бочжоу, проспект Танван, 2266

Ректор: Чжан Лічі

Підпис (печатка):

Дата:

Україна · Ніжинський державний університет імені

Миколи Гоголя

Адреса: Україна, 16600, Чернігівська область, місто Ніжин, вулиця Графська, 2

Ректор: Самойленко О. Г.

Підпис (печатка):



Дата: 17.12.2020